

## Le Petit Prince en Langage simplifié



Il est des œuvres de portée universelle. Qu'elles soient artistiques, philosophiques ou spirituelles. Le *Petit Prince* d'Antoine de St-Exupéry est de cette envergure-là. Il interpelle par delà les frontières et les générations. Au travers de son voyage et de ses rencontres, le *Petit Prince* parle à chaque personne, quel que soit son âge, son niveau socio-culturel ou sa langue maternelle.

Il n'est pas étonnant que ce livre soit déjà traduit en plus de 350 langues sur les cinq continents. Chef-d'œuvre de poésie, de sagesse et d'humanité il a un message à transmettre à toutes et tous. Mais encore faut-il maîtriser suffisamment la lecture pour avoir accès à ce récit unique.

Pour ce faire, Pro Infirmis l'a traduit en langage simplifié et l'a fait relire par un groupe de relecteurs concernés. Cela signifie que le texte est adapté selon les Règles européennes du facile à lire et à comprendre (falci). Les phrases sont courtes et les mots sont simples. De plus, afin de rendre le déroulement de l'histoire plus visible, cette édition propose trois livrets, selon les grandes étapes du récit. Le coffret regroupant ces livrets présente, grâce aux illustrations de St-Exupéry, le parcours et les rencontres vécus par le Petit Prince.

Ainsi, par cette nouvelle édition, l'histoire du Petit Prince et sa richesse philosophique deviennent réellement accessibles à toutes et tous.

## Pourquoi le *Petit Prince* en Langage simplifié ?

Pour près de 800 000 personnes dans notre pays, un grand nombre d'informations écrites restent souvent inaccessibles. Les raisons de ces obstacles à la lecture peuvent être très diverses : parcours scolaire difficile, compétences intellectuelles restreintes, maîtrise insuffisante du français, problèmes de lecture dus à l'âge, ou simplement texte fondamentalement trop complexe.

A première vue, le texte original du *Petit Prince* de St-Exupéry semble facilement accessible et contenir un vocabulaire relativement simple. Pourquoi donc l'adapter en Langage simplifié ?

A y regarder de près, *Le Petit Prince* est plus complexe qu'il n'y paraît, que ce soit dans le vocabulaire ou les choix des expressions, ou alors dans la succession des personnages et des lieux :

- La langue de St-Exupéry est riche et truffée de métaphores poétiques ou philosophiques ;
- Le vocabulaire est parfois peu conventionnel ;
- Les lieux et les personnages sont multiples et demandent à être situés de manière claire afin de ne pas perdre le fil du récit.

Pour ces raisons, *Le Petit Prince* dans son texte original reste relativement difficile d'accès pour une partie de la population.

*Le Petit Prince* en Langage simplifié présente les facilitations suivantes :

1) Au niveau du design :

- Tout en s'inscrivant dans la continuité des autres traductions tant au niveau du texte (texte intégral) qu'au niveau des illustrations (illustrations originales), cette édition offre les spécificités de la mise en page du Langage simplifié, telles que : une police d'écriture de grande taille favorisant la lisibilité, des coupures de lignes soutenant le sens de la phrase, etc.
- Par son support visuel (coffret contenant les 3 livrets), elle permet au lecteur de se situer plus facilement dans la complexité de l'histoire et des différentes étapes du récit (lieux et personnages divers).

2) Au niveau du texte :

- Cette édition garde au maximum la fluidité du texte et la qualité littéraire de l'œuvre, tout en respectant les règles du Langage simplifié (mots connus et simples, phrases courtes).
- Par la mise en retrait des passages plus métaphoriques ou philosophiques indiqués par des pointillés, elle propose une lecture à deux vitesses :
  - une lecture intégrale
  - une lecture du récit plus simple, plus factuelle.

### Exemple

#### Sur la planète du roi (extrait de la version originale)

– Et les étoiles vous obéissent ?

– Bien sûr, lui dit le roi. Elles obéissent aussitôt. Je ne tolère pas l'indiscipline.

Un tel pouvoir émerveilla le petit prince. S'il l'avait détenu lui-même, il aurait pu assister, non pas à quarante quatre, mais à soixante-douze, ou même à cent, ou même à deux cents couchers de soleil dans la même journée, sans avoir jamais à tirer sa chaise ! Et comme il se sentait un peu triste à cause du souvenir de sa petite planète abandonnée, il s'enhardit à solliciter une grâce du roi :

– Je voudrais voir un coucher de soleil... Faites-moi plaisir... Ordonnez au soleil de se coucher...

– Si j'ordonnais à un général de voler d'une fleur à l'autre à la façon d'un papillon, ou d'écrire une tragédie, ou de se changer en oiseau de mer, et si le général n'exécutait pas l'ordre reçu, qui, de lui ou de moi, serait dans son tort ?

– Ce serait vous, dit fermement le petit prince.

– Exact. Il faut exiger de chacun ce que chacun peut donner, reprit le roi. L'autorité repose d'abord sur la raison. Si tu ordonnes à ton peuple d'aller se jeter à la mer, il fera la révolution. J'ai le droit d'exiger l'obéissance parce que mes ordres sont raisonnables.

– Alors mon coucher de soleil? Rappela le petit prince qui jamais n'oubliait une question une fois qu'il l'avait posée.

– Ton coucher de soleil tu l'auras. Je l'exigerai. Mais j'attendrai, dans ma science du gouvernement, que les conditions soient favorables.

Sur la planète du roi (extrait de la version en Langage simplifié)

— Et les étoiles vous obéissent ? a demandé le petit prince.

— Bien sûr, a dit le roi au petit prince. Elles obéissent tout de suite.

Ça me fâche quand elles n'obéissent pas.

Le petit prince était très étonné. Il admirait le grand pouvoir du roi.

Le petit prince pensait : « Si j'étais aussi puissant que le roi, je pourrais regarder 100 ou même 200 couchers de soleil dans la même journée.

Sans bouger ma chaise ! Ce serait magnifique ! »

Le petit prince se sentait un peu triste. Il pensait à sa petite planète abandonnée.

Alors il a osé demander une chose toute spéciale au roi :

— Je voudrais voir un coucher de soleil... Faites-moi plaisir...

S'il vous plaît, ordonnez au soleil de se coucher !

Le roi a dit au petit prince :

— Imagine. Je dis à un général : « Vole d'une fleur à l'autre comme un papillon ». Ou « Ecris un poème ».

Ou « Change-toi en oiseau de mer ». Et le général n'obéit pas.

C'est la faute de qui ? De lui ou de moi ?

— C'est de votre faute, a dit le petit prince, sûr de lui.

— C'est vrai. Il faut demander à chacun ce qui est possible, a dit le roi. Pour donner des ordres, il faut d'abord être sage.

Si tu ordonnes à ton peuple : « Va te jeter à la mer », alors il ne sera pas d'accord. Il fera la révolution.

Mais moi, je peux ordonner aux gens de m'obéir. Parce que j'ordonne des choses possibles.

— Alors, mon coucher de soleil ? a rappelé le petit prince.

Quand le petit prince posait une question, il ne l'oubliait jamais.

## Bureau de traduction en Langage simplifié

Le bureau Langage simplifié est une prestation de Pro Infirmis Fribourg. Il offre ses services de traduction à toute organisation francophone qui souhaite rendre ses documents écrits plus faciles d'accès, que ce soit pour les personnes ayant des difficultés de lecture ou des personnes de langue étrangère. Il existe depuis janvier 2017 et est le premier en Suisse romande.

Les textes traduits et vérifiés par Pro Infirmis reçoivent le label



Ce label signifie que :

1. Le texte a été élaboré conformément aux Règles européennes du facile à lire et à comprendre
2. Le mandat a été exécuté par des traductrices et traducteurs disposant d'une formation de traduction en langage simplifié
3. Le travail réalisé a été relu et vérifié par des personnes ayant des compétences en lecture correspondantes au public cible.



Le label « Langage simplifié » est enregistré et protégé par Pro Infirmis.

## Qui est Pro Infirmis

En Suisse, Pro Infirmis est la plus grande organisation spécialisée dans le domaine du handicap. Elle œuvre pour l'autodétermination et l'inclusion des personnes en situation de handicap.

Elle conseille, accompagne et soutient les personnes ayant un handicap physique, une déficience intellectuelle ou des troubles psychiques, ainsi que leurs proches, dans toute la Suisse.

Pro Infirmis base sa vision sur une société inclusive qui considère la diversité des êtres humains comme une richesse. Dans cette société, les personnes en situation de handicap jouissent d'une participation pleine et effective à tous les domaines de la vie.